

# Myriam Boclin

Más de 10 años mejorando la comunicación

Tel: (5411) 4702-5394 / Celular: 156-378-4641

Fax: (5411) 4702-5394

Email: mboclin@arnet.com.ar

- › TRADUCTORA PÚBLICA INGLÉS-CASTELLANO – MATRICULADA EN EL CTPCBA DESDE 1997
- › TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – EDICIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS

## 1. ESTUDIOS CURSADOS

- › Traductora Pública, **Universidad del Salvador**, Buenos Aires (1992 – 1996)
- › Lengua y Literatura Inglesa y Americana en la **Universidad de Ramat Aviv**, Israel dictado íntegramente en inglés (Feb/Jul 1989)
- › Musicoterapeuta, **Universidad del Salvador**, Buenos Aires (1984 – 1987)

## 2. CURSOS DE PERFECCIONAMIENTO

- › Taller narración literaria - Graciela Repún (2007-2008)
- › SDLX (Feb 2008)
- › Trados (Oct, 2002)
- › E-Commerce / E-Business / E-Procurement (Sep, 2002)
- › Traducción y Edición de páginas Web– CTPCBA (Sep, 2002)
- › Traducción Periodística – CTPCBA (Ago / Sep, 2001)
- › Sociedades Comerciales - CTPCBA (Jul-Sep 1998)
- › Interpretación Simultánea, Estudio Lucille Barnes de Interpretación y Traducción (1992-1993)
- › Redacción de Guión de Cine – Guionarte (Sep/Oct 1992)
- › Traducción especializada – Estudio Dr. Emilio Stevanovich (1988)
- › Asistencia a Congresos Latinoamericano sobre Traducción e Interpretación, Buenos Aires (Abril 1998 y Abril 2001)

## 3. PRINCIPALES AREAS DE TRADUCCION E INTERPRETACION (por orden alfabético)

### CIENCIA Y CULTURA:

- › Traducción Folleto **Museo del Holocausto de Buenos Aires**, para la Fundación del mismo nombre
- › Transcripciones durante el XXVI Encuentro del Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura (**CIECC**)
- › Traducción de Folletos para la **Feria del Libro de Buenos Aires (Exit Publicidad)**
- › Traducción de críticas de artistas plásticos: Julio Galán, Andrés Serrano, R.Macció, S.Vitullo (**Fundación Proa**)
- › Traducción y Transcripción para el 11vo. Congreso de la **UNESCO** – Comisiones Nacionales de Latino América y El Caribe

#### ECONOMIA Y FINANZAS:

- › Traducción de balances e informes de auditoría (**KPMG, Finsterbusch Pickenhayn Sibille Contadores Públicos**)
- › Diagrama de Cuentas (**Nextel S.A.**)
- › Interpretación en mesa de negociaciones (**Correo Argentino**)

#### EDUCACIÓN Y PSICOLOGIA:

- › Traducción de material didáctico, computadora infantil (**Comfy**)
- › Traducción de textos e-learning y traducción de manuales y libros sobre psicología cognitiva (**C.A.T.R.E.C**)
- › Conservación del medio ambiente: Traducción de proyectos para Organizaciones No Gubernamentales (**ONG: I.I.E.D. Argentina**)

#### FARMACIA Y MEDICINA:

- › Traductora del libro “Sus alergias alimentarias ocultas están afectando su salud” (**ALCAT S.A. Laboratorios**)
- › Traducción de Protocolos y Prospectos Zocor, Vaqta, Singulair (**Merck Sharp y Dohme, Amersham Pharmacia Biotech, Research & Development**)
- › Traducción trastornos en afasia (**CEMIC**)
- › Traducción de Trabajos sobre el Mal de Alzheimer (**Grupo KPR**)
- › Traducción manuales de electroforesis, electrofotómetros (**Amersham Biosciences Argentina S.A. actual General Electric Healthcare**)

#### JURIDICO LEGAL:

- › Traducción de Contratos, informes y dictámenes (**Estudio Dinitz y Asoc. Proyectos Empresarios**)
- › Actas Constitutivas y Estatutos, Poderes, Pólizas de Seguro, Normas ISO 9001 e ISO 14001 (**Amersham Biosciences Argentina S.A.**)
- › Traducción temas de derecho marítimo, Transcripción de Congresos de Aseguradores y desgrabación de Conferencias sobre Aseguradores, Boletines sobre polución mediante hidrocarburos y protección del medio ambiente (**Estudio Gómez Masía y Asoc.**)

#### TECNOLOGIA E INDUSTRIA:

- › Traducción manual de funcionamiento teléfono Ozeo Wireless Phone (Philips Argentina)
- › Manual de técnicas de impresión (**Pelikan S.A.**)
- › Interpretación sobre Inteligencia Artificial (Autopistas del Sol). Traducción de aplicación de sistemas (**Skytel**)
- › Traducción folletos válvulas (Tuchenhagen S.A.). Traducción folletos espacio y lumiere (**Estudio bd Arquitectura**)
- › Traducción páginas web: Isamar S.A. - Peter Pan. - APSA S.A. (**Centros Comerciales**).
- › SICA Industrias . Bonta-Donozo (**Arquitectura**)

#### 4. DOCENCIA

- › Profesora de ‘General Knowledge, Public Speaking & Debating’ en el Colegio Tarbut (2001-2003)
- › Enseñanza de español como Segundo idioma, Banco Nación (1995),
- › Capacitación en empresas (Banco de Galicia, BAESA) (1994) (Femédica, Banco Nación, Comisión Técnica de Salto Grande, Petrolera San Jorge, Aguas Argentinas, Terminales Río de la Plata) (1995/1996/1997); PriceWaterhouseCoopers, Camozzi Neumática S.A., E.N.O.H.S.A, E.N.R.E) (1998-2000)
- › Colegio Secundario Paidea (1993)
- › Berlitz School of Languages (1992)

#### OTROS IDIOMAS:

- › Francés: nivel de comprensión oral y escrita.
- › Hebreo: muy buen nivel de comprensión escrita y desempeño oral